

## ADATVÉDELMI TÁJÉKOZTATÁS

### 1. Az adatkezelő

"FOGADÓ AZ ÖREG PRÉSHEZ"  
Vendéglátóipari és Kereskedelmi  
Korlátolt Felelősségű Társaság  
(székhelye: 8060 Mór, Arany J. u. 4.;  
adószáma: 10595026-2-07;  
telefonszáma: +36-22-562-472; e-mail  
címe: oregpres@oregpres.hu; weboldal  
címe: [www.oregpres.hu](http://www.oregpres.hu)) (a „Társaság”)

### 2. Az adatkezelések megnevezése, jogalapja és céljai

- (i) A Társaság által nyújtott szolgáltatások nyújtásához szükséges szerződések megkötése, teljesítése, valamint a szolgáltatásokkal összefüggő ügyek intézése. Kezelt adatok: a vendég érkezésének dátuma és időpontja, név, telefon, e-mail cím, felnőtt személyek száma, életkora, gyermekek száma és életkora, ellátás típusa, továbbá a vendég által megadott egyéb személyes adatok (például lakcím, útlevekszám, személyigazolvány szám, autó rendszám). Jogalap az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény („Infotv.”) 5. § (1) (a) pontja, vagyis az érintett önkéntes hozzájárulása.
- (ii) Reklámlevelek küldése e-mailen keresztül. Kezelt adatok: az érintett személy neve, e-mail címe, telefonszáma, és lakhelye. Jogalap: a gazdasági reklámtevékenység alapvető feltételeiről és egyes korlátairól szóló 2008. évi XLVIII. törvény („Grt.”) 6. § (1) – az érintett személy előzetes, egyértelmű és kifejezett hozzájárulása. Adatvédelmi Nyilvántartási szám: NAIH-96126/2016.
- (iii) Munkaviszony létesítése, teljesítése vagy megszűnése.

## DATA PROTECTION NOTICE

### 1. The data controller

"FOGADÓ AZ ÖREG PRÉSHEZ"  
Vendéglátóipari és Kereskedelmi  
Korlátolt Felelősségű Társaság  
(address: 8060 Mór, Arany J. u. 4.; tax  
number: 10595026-2-07; telephone:  
+36-22-562-472; e-mail address:  
oregpres@oregpres.hu; website:  
[www.oregpres.hu](http://www.oregpres.hu)) (the “Company”)

### 2. Name, purpose and legal basis of the data processing

- (i) Entering into and performing contracts which are necessary for the provision of the services provided by the Company, and managing any issues pertaining to such services. The relevant data which are processed by the Company are the guest's arrival date and time, name, telephone, email, number and age of adults, number and age of children, type of service, and other personal data provided by the guest (e.g. address, passport number, ID number, license plate number). Legal basis: Section 5 (1) (a) of Act CXII of 2011 on the Right of Self-Determination in Respect of Information and the Freedom of Information (“Info Act”), i.e. the voluntary and express consent of the relevant person.
- (ii) Sending marketing materials via email. The relevant data: Name, e-mail address, telephone number, and address of the relevant person. Legal basis: Section 6 (1) of Act XLVIII of 2008 on the General Conditions of Advertising („Advertising Act”) – the voluntary, express and unambiguous consent of the relevant person. Data Protection Registry number: NAIH-96126/2016.
- (iii) Processing of HR data which are necessary for establishing,

szempontjából lényeges HR adatok kezelése. Kezelt adatok: a munkavállaló neve, lakcíme, telefonszáma, e-mail címe, adószáma, TAJ száma, születési helye, születési ideje, anyja neve, személyigazolvány száma. Jogalap: a munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvény („Mt.”) 10. § (2) és (3) pontjai. Eszerint a munkáltató köteles a munkavállalót tájékoztatni személyes adatainak kezeléséről.

maintaining or terminating an employment relationship. Scope of data: employee’s name, address, telephone number, email address, social security number, date and place of birth, mother’s maiden name, ID number. Legal basis: Sections 10 (2) and (3) of Act I of 2012 on the Labour Code. The employer shall inform the employee concerning the processing of his/her personal data.

(iv) Biztonsági kamerák üzemeltetése vagyoni védelmi célból, a 2005. évi CXXXIII. törvény (“Szv tv.”) 30. § (2) pontja alapján. Kezelt adatok: a kamerafelvétel. A Társaság biztonsági kamerákat az érintett természetes személy kifejezett hozzájárulásával alkalmazhat. A hozzájárulás ráutaló magatartással is megadható. Ráutaló magatartás különösen, ha az érintett személy a magánterület nyilvános részén a kamerák használatáról szóló ismertetés ellenére a területre bemegy, kivéve, ha a körülményekből egyértelműen más következik. A kamerák az év minden napján, 0-24 órában üzemelnek és rögzítenek felvételt. Részletes leírásukat a jelen tájékoztatás melléklete tartalmazza. Adatvédelmi Nyilvántartási szám: NAIH-96125/2016.

(iv) Operating security cameras for the protection of assets, on the basis of Section 30 (2) of Act CXXXIII of 2005 (“Security Act”). The data processed: camera recordings. The Company may use security cameras upon the express consent of the relevant person. The consent may be provided by implication. Implied consent is, in particular, if the relevant person enters the private premises upon the consideration of the notice on the use of cameras, placed on the public space of the private premises, unless the circumstances unambiguously suggest otherwise. The cameras operate and make recordings each day in the year, 0-24 hours. The detailed description of the cameras can be found in the schedule to this data protection notice. Data Protection Registry number: NAIH-96125/2016.

### **3. Harmadik fél adatainak átadása**

Harmadik fél adatainak a rendelkezésre bocsátásával az átadó személy szavatolja, hogy az adatok rendelkezésre bocsátása jogszerűen történik.

### **3. Provision of third parties’ data**

When providing the data of any third party, the person who is providing the data warrants that it provides such data lawfully.

### **4. Az adatkezelés időtartama**

Vendégadatok: az érintett személy hozzájárulásának visszavonásáig, ennek hiányában az adatok a látogatást követően a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény 169. § szakasza alapján 8 év

### **4. Duration of the data processing**

Guest data: until the revocation of the consent of the relevant person; in the lack of such revocation, the data may be retained for 8 years, according to Section 169 of Act C of 2000 on

múlva törlésre kerülhetnek. Ha az adatok nem relevánsak könyvelési / számviteli szempontból, a felvételüktől számított 5 év után törölhetők.

Marketing adatok: az érintett személy hozzájárulásának visszavonásáig.

HR adatok: a munkavállaló hozzájárulásának visszavonásáig, ennek hiányában az adatok a munkaviszony megszűnését követően a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény 169. § szakasza alapján 8 év múlva törlésre kerülhetnek. Ha az adatok nem relevánsak könyvelési / számviteli szempontból, a munkaviszony megszűnésétől számított 5 év után törölhetők.

Kamerafeltételek: az Szvtv.-ben meghatározott felhasználás (pl. nyomozás, káresemény, jogi eljárás stb.) hiányában a megőrzés időtartama a rögzítéstől számított három munkanap.

## **5. Az adatok megismerésére jogosult személyek**

A Társaság következő szervezeti egységeiben dolgozó munkavállalók:

HR adatok: gazdasági iroda

Marketing és vendégadatok: értékesítés, recepció, marketing, gazdasági iroda.

Biztonsági kamerák felvételei: szállodaigazgató, front office manager, recepció

## **6. Adatbiztonsági intézkedések**

A Társaság egyedi belépési jelszóval ellátott webgalamb levelező rendszert (<http://www.webgalamb.hu/>) használ. A személyes adatokat tartalmazó iratokat a Társaság irattároló szekrényekben őrzi, 24 órás recepció szolgáltatással mellett. Az archivált iratokat a Társaság zárható helyiségben őrzi. A Társaság által használt számítógépeken vírusvédelmi rendszer működik.

Accounting. If the data are not relevant for bookkeeping / accounting purposes, they can be deleted after 5 years from their registration.

Marketing data: until the revocation of the consent of the relevant person.

HR data: until the revocation of the consent of the employee; in the lack of such revocation the the data may be retained for 8 years, according to Section 169 of Act C of 2000 on Accounting. If the data are not relevant for bookkeeping / accounting purposes, they can be deleted after 5 years from the end of employment.

Camera recordings: if not used according to the Security Act, e.g. investigation, damages, legal proceedings, the retention period is three working days from the recording date.

## **5. People entitled to access the data**

The employees working for the following departments of the Company:

HR data: finance department

Marketing and guest data: sales, reception, marketing, finance.

Security camera recordings: hotel manager, front office manager, reception

## **6. Data security measures**

The Company is using Webgalamb mailing system, with individual password to access (<http://www.webgalamb.hu/>). The documents which contain personal data are stored in document storage lockers, by the supervision of 24 hours reception service. Archived files are stored in locked rooms. The computers used by the Company are protected by anti-virus software.

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>7. Az adatfeldolgozásra jogosult személy</b></p> <p>A Társaság az alábbi adatfeldolgozókat veszi igénybe:</p> <p><b>Heiter Auditing Kft.</b> (8000 Székesfehérvár, József A utca 13. 1. em. 2.; heiter.szilvia@t-online.hu) könyvvizsgálattal kapcsolatos feladatok ellátásához szükséges HR és vendégadatok kerülnek átadásra, az adott üzleti évben.</p> <p><b>IMEX Kft.</b> (8060 Mór, Kodály Zoltán u. 11.) – könyvelési és bérszámfejtési feladatok ellátásához szükséges HR és vendégadatok kerülnek átadásra, a vállalkozóval fennálló szerződés ideje alatt (határozatlan idő).</p>  | <p><b>7. The person entitled for technical data processing</b></p> <p>The Company is engaging the following data processors:</p> <p><b>Heiter Auditing Kft.</b> (8000 Székesfehérvár, József A utca 13. 1<sup>st</sup> floor 2.; heiter.szilvia@t-online.hu) – it is processing HR and guest data, for the purposes of the provision of audit services in the given financial year.</p> <p><b>IMEX Kft.</b> (8060 Mór, Kodály Zoltán u. 11.) – it is processing HR and guest data, for the purposes of the provision of accounting any payroll services during the effect of the underlying service contract (indefinite time).</p>   |
| <p><b>8. Adattovábbítás egyéb adatkezelők számára</b></p> <p>A Társaság nem továbbít adatokat harmadik személyek részére.</p>  | <p><b>8. Data transfer for other data controllers</b></p> <p>The Company does not transfer data to third parties.</p>   |
| <p><b>9. Az adatkezeléssel kapcsolatos jogok és jogorvoslati lehetőségek</b></p> <p>Az érintett személy kérelmezheti a Társaságnál mint adatkezelőnél: (a) tájékoztatását személyes adatai kezeléséről, (b) személyes adatainak helyesbítését, valamint (c) személyes adatainak – a kötelező adatkezelés kivételével – törlését vagy zárolását. A Társaság köteles a kérelem benyújtásától számított legrövidebb idő alatt, legfeljebb azonban 25 napon belül, közérthető formában, az érintett erre irányuló kérelmére írásban megadni a tájékoztatást. Ha a Társaság az érintett helyesbítés, zárolás vagy törlés iránti kérelmét nem teljesíti, a kérelem kézhezvételét követő 25 napon belül írásban vagy az érintett hozzájárulásával elektronikus úton közli a helyesbítés, zárolás vagy törlés iránti kérelem elutasításának ténybeli és jogi indokait. Az Infotv. 21. §-ban meghatározott esetekben az érintett személy tiltakozhat személyes adatainak kezelése ellen. A Társaság a tiltakozást a kérelem benyújtásától számított legrövidebb időn belül, de legfeljebb 15 napon belül megvizsgálja, annak megalapozottsága</p> | <p><b>9. Data protection rights and remedies</b></p> <p>The data subject has the right to request from the Company as data controller (a) information on the personal data processing, (b) correction of its personal data or (c) the blocking or erasure of its personal data save for personal data subject to mandatory data processing. The Company shall give information in writing, in a simple form, pursuant to the request of the data subject within the shortest amount of time from the submission of the request, but within 25 days. If the Company does not fulfil the request of the data subject concerning correction, blocking or erasure, then the Company shall publish in writing or, with the consent of the data subject, electronically the factual and legal reasons of the rejection of the request concerning the correction, blocking or erasure within 25 days from the receipt of the request. In cases defined in Section 21 of the Info Act the relevant people may object to the processing of their personal data. The Company examines the objection within the shortest amount of time from the</p> |

kérdésében döntést hoz, és döntéséről a kérelmezőt írásban tájékoztatja. Az érintett a jogainak megsértése esetén, valamint az Infót. 21. §-ban meghatározott esetekben az adatátvevő a Társaság ellen bírósághoz fordulhat. A per - az érintett választása szerint - az érintett lakóhelye vagy tartózkodási helye szerinti törvényszék előtt is megindítható. A Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóságnál (<http://naih.hu/>; 1530 Budapest, Pf.: 5.; telefon: +36-1-391-1400; fax: +36-1-391-1410; e-mail: [ugyfelszolgalat@naih.hu](mailto:ugyfelszolgalat@naih.hu)) bejelentéssel bárki vizsgálatot kezdeményezhet arra hivatkozással, hogy személyes adatok kezelésével, illetve a közérdekű adatok vagy a közérdekből nyilvános adatok megismeréséhez fűződő jogok gyakorlásával kapcsolatban jogsérelem következett be, vagy annak közvetlen veszélye fennáll. Az adatkezeléssel kapcsolatos részletes jogokat és jogorvoslati lehetőségeket részletesen az Infót. 13-17. és 30. alfejezetei, a Grt. 6. §, valamint az Szvtv. 31. § tartalmazzák. Valamely eljárás kezdeményezése előtt célszerű lehet a Társaságnak elküldeni a panaszt. A Társaság kapcsolattartó személyének elérhetősége: Kerekes Krisztina szállodaigazgató, e-mail cím: [kerekes.krisztina@hetkut.hu](mailto:kerekes.krisztina@hetkut.hu), telefonszám: +36 22 563 080.

submission of the request, but maximum within 15 days, makes a decision concerning its substantiation and notifies the applicant on its decision. When the rights of the relevant person are breached, or in the cases indicated in Section 21 of the Info Act, the data recipient may sue the Company before court. The dispute – pursuant to the choice of the data subject – can be initiated in front of the tribunal based on the address of place of residence of the data subject. When the rights related to the personal data, data of public interest, on public information based on public interest are breached or jeopardised, the relevant person may also turn to the Hungarian Authority for Data Protection and Freedom of Information (Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság, (<http://naih.hu/>; 1530 Budapest, Pf.: 5.; telephone: +36-1+391-1400; telefax: +36-1-391-1410; e-mail: [ugyfelszolgalat@naih.hu](mailto:ugyfelszolgalat@naih.hu)) applying for an investigation. The detailed data protection rights and remedies are set out in the sub-chapters 13-17 and sub-chapter 30 of the Info Act, Section 6 of the Advertising Act and Section 31 of the Security Act. Prior to the initiation of a procedure it is advisable to send the complaint to the Company first. The Company's data protection contact: Petra Szabó, [kerekes.krisztina@hetkut.hu](mailto:kerekes.krisztina@hetkut.hu); phone: +36 22 563 080

Utolsó frissítés: Mór, 2016.02.10.

Melléklet

A biztonsági kamerák az alábbiak szerint kerülnek elhelyezésre:

<b>Felszerelés helye, kamera darab száma</b>	<b>Látószög / megfigyelt terület / berendezés, megfigyelési cél, közvetlen vagy rögzített megfigyelés</b>	<b>A felvételek tárolásának helye, módja, időtartama</b>	<b>Ki férhet hozzá a felvételhez?</b>
Bejárati kapu: 1 db	A kamera látószöge fix, a megfigyelés rögzített, a főbejárati kapura irányul. Célja, hogy a kamera nyomkövesse vagyonvédelem (jogosulatlan személyek belépésének kiszűrése) biztosítása érdekében, hogy mely személyek lépnek be a hotel területére, és hagyják el azt.	A kamerarendszerhez csatlakoztatott adathordozó eszköz Időtartama: 1 hónap	szállodaigazgató front-office manager recepció
Belső udvar: 2 db	A kamerák látószöge fix, a megfigyelés rögzített, két látószögből a belső udvarra irányul. Célja, hogy a kamera nyomkövesse vagyonvédelem (jogosulatlan személyek belépésének kiszűrése) biztosítása érdekében, hogy mely személyek lépnek be a hotel területére, és hagyják el azt.	A kamerarendszerhez csatlakoztatott adathordozó eszköz Időtartama: 1 hónap	szállodaigazgató front-office manager recepció
Külső udvar: 1 db	A kamera látószöge fix, a megfigyelés rögzített, a reggeliző teraszára és a lovarda illetve a hotel épülete közötti átjáróra, és az időszakosan felállított rendezvénysátorra irányul. Célja, hogy a kamera nyomkövesse vagyonvédelem (jogosulatlan személyek belépésének kiszűrése) biztosítása érdekében, hogy mely személyek lépnek be a hotel ezen területére, és hagyják el azt.	A kamerarendszerhez csatlakoztatott adathordozó eszköz Időtartama: 1 hónap	szállodaigazgató front-office manager recepció
Recepció: 1 db	A kamera látószöge fix, a megfigyelés rögzített, a recepcióra irányul. Célja, hogy a kamera nyomkövesse vagyonvédelem biztosítása érdekében a be és kicsekkolást, illetve a vendégekkel történő kommunikációt.	A kamerarendszerhez csatlakoztatott adathordozó eszköz Időtartama: 1 hónap	szállodaigazgató front-office manager recepció